

**Niveau intermédiaire : lundi 17h30-19h30, sur zoom™**

**Bruno RIJOBERT**

Cours destiné à des personnes qui connaissent bien en théorie l'ensemble du système verbal de l'hébreu moderne et qui ont une connaissance satisfaisante des points essentiels de la grammaire hébraïque. L'accent est mis sur la pratique de l'oral afin de rendre ces connaissances actives. Travail sur le manuel d'hébreu, niveau avancé, de Sonia Barzilaï et Mireille Hadas-Label (Éditions L'Asiathèque) ainsi que sur des documents hors manuel (vidéos, chansons, photos) pour l'illustrer.

**Niveau avancé : mardi 17h30-19h30, sur zoom™**

**Bruno RIJOBERT**

Cours destiné à des personnes qui ont de très bonnes connaissances grammaticales et lexicales de la langue hébraïque. Travail sur des documents authentiques : littérature, presse, chansons... et sur des thèmes de société dans le but d'associer langue et culture.

**Niveau 6 : mardi 10h30-12h30, sur zoom™**

**Niveau avancé : lundi 11h-13h, sur zoom™**

**Orly PERETZ**

Dans ces deux cours, apprentissage de toutes les compétences linguistiques : lire, écrire, écouter et parler, en utilisant du matériel qui aborde à la fois des sujets universels et ceux liés à la culture juive et israélienne.

**Littérature hébraïque moderne et contemporaine, atelier bi-mensuel : jeudi 10h-12h, sur zoom™**

**Michèle TAUBER**

Ce séminaire propose une immersion dans la littérature hébraïque moderne et contemporaine. Poursuite de l'étude des ouvrages de jeunesse d'Amos Oz (nouvelles ou extraits de romans). Puis sera abordé un auteur méconnu en France et cependant traduit : Yoël Hoffmann. Écrivain elliptique et poétique, ses œuvres portent essentiellement sur la douloureuse intégration des Juifs allemands en Palestine mandataire puis en Israël. La connaissance de l'hébreu n'est pas indispensable. Les textes sont donnés dans les deux langues et le cours s'appuie sur la langue originale dans l'analyse des textes.

**Atelier de conversation en hébreu *Khalav OuDvash* : un samedi par mois à 15h, en présence au Centre Medem.**

**Séance animée par Sylvie LIDGI et Madeleine RACIMOR.**

Chaque atelier abordera un thème différent : la vie quotidienne, les fêtes juives, la géographie du pays, des chansons, des expressions et tout autre thème proposé par les participants.

Chacun pourra s'exprimer... autour d'une tasse de thé ou de café, sans oublier les petits gâteaux !



## LES LANGUES JUIVES AU CENTRE MEDEM des cours et des ateliers toute l'année

### YIDDISH

### יידיש

**Niveau 1 : jeudi 18h-20h, en présence et sur zoom™**

**Julie FROHWIRTH**

Apprentissage de l'alphabet yiddish, lecture, écriture. Introduction aux textes et à la grammaire avec la méthode *Yiddish* Vol. 1, de Sheva Zucker. Initiation aux chants et à la poésie. Conversation. Regards sur le monde yiddish d'hier et d'aujourd'hui.

**Niveau 2 : mercredi 18h-20h, en présence et sur zoom™**

**Lise AMIEL-GUTMANN**

Poursuite de la méthode *Yiddish* Vol. 1, de Sheva Zucker, avec apport de textes littéraires, de chants traditionnels, de vidéos. Conversation.

**Niveau 3 : vendredi 18h-20h, en présence et sur zoom™**

**Julie FROHWIRTH**

Fin de la méthode *Yiddish* Vol. 1, de Sheva Zucker, puis *Yiddish* Vol. 2 ; extraits de textes littéraires (Celia Dropkin, Hinde Bergner, Melekh Ravitch).

**Niveau 4 : jeudi 17h30-19h30, en présence et sur zoom™**

**Lise AMIEL-GUTMANN**

Textes, poésie, histoire juive, chants, à partir de la méthode *Yiddish* Vol. 2, de Sheva Zucker, avec apport de textes hors méthode, d'articles de presse, de tous documents en yiddish d'hier et d'aujourd'hui. Conversation.

Centre Medem - Arbeter Ring 52 rue René Boulanger 75010 PARIS

Tel : 01 42 02 17 08 / Mail : [centre.medem@gmail.com](mailto:centre.medem@gmail.com)

Site : [www.centre-medem.org](http://www.centre-medem.org)

**Cours débutant pour artistes : un vendredi sur deux 11h-12h30, en présence et sur zoom™**

**Lise AMIEL-GUTMANN**

Apprentissage de l'alphabet yiddish et de la grammaire à partir des chansons du répertoire musical. Ce cours répond aux attentes de la scène « yiddisho-klezmer » pour permettre aux artistes d'être autonomes face à une partition, un dictionnaire ou une photo, dans les diverses prononciations de la langue.

**Niveau avancé : vendredi 9h30-11h30, sur zoom™**

**Bernard VAISBROT**

Pré-requis : lecture et écriture cursive, conjugaison, déclinaison, ordre des mots dans la phrase yidiche.

Lecture suivie de récits et nouvelles des Singer (Esther Kreitman, Yisroel Yehoshua Singer et Yitskhok Bashevis). Orthographe complétée selon la norme YIVO. Réutilisation (vocabulaire+structures) dans des phrases de thème.

Éléments de grammaire hébraïque. Famille de mots composés et dérivés de racines hébraïques. Déchiffrage de lettres manuscrites du XX<sup>e</sup> siècle.

**Atelier traduction : bimensuel, un lundi sur deux 19h-21h, sur zoom™**

**Bernard VAISBROT**

Pré-requis : lecture, conjugaison, déclinaison, syntaxe et saisie sur ordinateur.

Traduction d'anecdotes du recueil de Yankev Fridman *Gezen oyf a vayl* (« Croqués sur le moment »). Rencontres dialoguées avec des personnages insolites de la société israélienne des années 1955-1967 (Israel-Book, Tel Aviv, 1979).

Chaque participant envoie sa traduction du récit et la reçoit en retour, avec des propositions d'amélioration. Le groupe élabore ensuite, en deux séances, la version définitive du texte.

**Cercle de lecture et de conversation : mardi 15h-17h, en présence**

**Erez LEVY**

Pré-requis : maîtrise de la lecture en yiddish. Étude du roman de Benjamin Schlevin *Shotns fun Montparnasse* – « Ombres du Montparnasse » (Ed. Hamenora, 1971). Ce roman réaliste décrit, à travers deux époques, celle de l'Entre-Deux-Guerres et celle de l'Après-Guerre, les parcours singuliers d'artistes et de militants immigrés, juifs, est-européens, britanniques, italiens, américains. Lecture collective en yiddish et en français. Des notes lexicales sont diffusées au cours de la lecture pour aider les participants à l'acquisition du vocabulaire yiddish et approfondir les repères historiques évoqués dans l'ouvrage.

**Atelier de conversation en yiddish *Mit a shaynem gluz tay* en partenariat avec l'AACCE : une fois par mois, en présence, le vendredi à 14h à Medem ou le samedi à 15h à l'AACCE (en alternance).**

**Séances animées par Serge BLISKO et Nicole WAJEMAN.**

Ecouter et parler yiddish et français autour d'une tasse de thé ou de café et de *kikhelekh*.

**HÉBREU**

**עברית**

**Niveau débutant : mardi 16h-18h, en présence et sur zoom™**

**Pawel JABLONSKI**

**Niveau 2 : mardi 18h-20h, en présence**

**Pawel JABLONSKI**

Poursuite de la méthode *Barosh u-varishonah*. Développement des quatre compétences linguistiques acquises : compréhension et expression orales et écrites ; apprentissage de formes plus complexes de verbes, de noms, de pronoms, de prépositions, d'adjectifs. Le vocabulaire étudié portera sur l'hébreu du quotidien.

Les élèves sont immergés dans la langue : « l'hébreu en hébreu » (avec de petits commentaires en français). Une présentation multimédia accompagne la méthode.

**Niveau 3 : jeudi 16h-18h, en présence**

**Pawel JABLONSKI**

Poursuite de la méthode *Barosh u-varishonah* et de l'apprentissage du vocabulaire relevant des domaines différents de la vie. Etude des verbes les plus courants au présent et au passé. Des textes supplémentaires portant sur la culture israélienne contemporaine seront proposés durant l'année.

**Niveau 4/5 : jeudi 18h-20h, en présence**

**Pawel JABLONSKI**

Poursuite et fin de la méthode *Barosh u-varishonah* (chapitres (ת – מ)) apprentissage du vocabulaire avec la méthode *Yerushalayim shel anashim u-mekomot*. Etude des verbes les plus courants dans les trois temps et dans les *binyanim* les plus courants et de phrases plus complexes.